

## II

(Akty, których publikacja nie jest obowiązkowa)

## RADA

## DECYZJA Nr 1/2005 RADY DS. STABILIZACJI I STOWARZYSZENIA EU–CHORWACJA

z dnia 26 kwietnia 2005 r.

w sprawie przyjęcia jej regulaminu wewnętrznego wraz z regulaminem wewnętrznym Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia

(2005/404/WE)

RADA DS. STABILIZACJI I STOWARZYSZENIA,

uwzględniając Układ o Stabilizacji i Stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Chorwacji (zwaną dalej „Chorwacją”), z drugiej strony, w szczególności jego art. 110 i 111,

a także mając na uwadze, że wyżej wymieniony Układ wszedł w życie w dniu 1 lutego 2005 r.,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

## Artykuł 1

**Przewodnictwo**

Przedstawiciel Rady Unii Europejskiej, w imieniu Wspólnoty i jej Państw Członkowskich, oraz przedstawiciel Rządu Chorwacji przewodniczą przemiennie przez okres 12 miesięcy Radzie ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia. Pierwszy okres rozpoczyna się w dniu pierwszego posiedzenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, a kończy się w dniu 31 grudnia 2005 r.

## Artykuł 2

**Posiedzenia**

Rada ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia zbiera się na szczeblu ministerialnym raz w roku. Sesje nadzwyczajne Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia mogą odbywać się na żądanie jednej ze Stron, jeżeli Strony tak uzgodnią.

Jeżeli obie Strony nie uzgodnią inaczej, każda sesja Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia odbywa się w zwykłym miejscu wyznaczonym dla posiedzeń Rady Unii Europejskiej w terminie uzgodnionym przez obie Strony.

Posiedzenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są wspólnie zwoływane przez Sekretarzy Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w porozumieniu z Przewodniczącym.

## Artykuł 3

**Przedstawicielstwo**

Członkowie Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia mogą być reprezentowani, jeżeli nie mogą uczestniczyć w posiedzeniu. Jeżeli członek Rady chce być reprezentowany, musi przekazać Przewodniczącemu imię i nazwisko swojego przedstawiciela przed posiedzeniem, na którym ma być reprezentowany.

Przedstawiciel członka Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia wykonuje wszystkie uprawnienia tego członka.

## Artykuł 4

**Delegacje**

Członkom Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia mogą towarzyszyć urzędnicy.

Przed każdym posiedzeniem Przewodniczący jest powiadamiany o planowanym składzie delegacji każdej ze Stron.

Przedstawiciel Europejskiego Banku Inwestycyjnego uczestniczy w posiedzeniach Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w charakterze obserwatora, w przypadku gdy w porządku dziennym znajdują się sprawy dotyczące Banku.

Rada ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia może zaprosić osoby niebędące jej członkami do uczestnictwa w posiedzeniach w celu uzyskania informacji dotyczących określonych tematów.

#### Artykuł 5

##### **Sekretariat**

Urzędnik Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej oraz urzędnik Misji Chorwacji w Brukseli działają wspólnie w charakterze Sekretarzy Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia.

#### Artykuł 6

##### **Korespondencja**

Korespondencja skierowana do Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia jest wysyłana do Przewodniczącego Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia na adres Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej.

Obaj Sekretarze czuwają nad przekazywaniem tej korespondencji Przewodniczącemu Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia oraz, jeżeli jest to stosowne, nad udostępnianiem jej innym członkom Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia. Udostępniana korespondencja jest wysyłana do Sekretariatu Generalnego Komisji, Stałych Przedstawicielstw Państw Członkowskich oraz Misji Chorwacji w Brukseli.

Komunikaty od Przewodniczącego Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są wysyłane do adresatów przez obu Sekretarzy oraz udostępniane, jeżeli jest to stosowne, innym członkom Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia na adresy wskazane w poprzednim ustępie.

#### Artykuł 7

##### **Jawność**

Jeżeli nie zostanie podjęta inna decyzja, posiedzenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia nie są jawne.

#### Artykuł 8

##### **Porządek dzienny posiedzeń**

1. Przewodniczący sporządza tymczasowy porządek dzienny dla każdego posiedzenia. Jest on przekazywany przez Sekretarzy Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia adresatom określonym w art. 6 nie później niż 15 dni przed rozpoczęciem posiedzenia.

Tymczasowy porządek dzienny zawiera punkty, co do których Przewodniczący otrzymał wniosek o włączenie ich do porządku dziennego nie później niż 21 dni przed rozpoczęciem posiedzenia, jednakże punkty te nie są wpisywane do tymczasowego porządku dziennego, jeżeli towarzysząca dokumentacja nie została przekazana Sekretarzom do dnia przesłania porządku dziennego.

Rada ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia przyjmuje porządek dzienny na początku każdego posiedzenia.

Punkty inne niż już zawarte w tymczasowym porządku dziennym mogą zostać umieszczone w porządku dziennym, jeżeli obie Strony tak uzgodnią.

2. Przewodniczący może, w porozumieniu z obiema Stronami, skrócić terminy wskazane w ust. 1 w celu uwzględnienia wymogów szczególnego przypadku.

#### Artykuł 9

##### **Protokoły**

Projekt protokołu z każdego posiedzenia jest sporządzany przez obu Sekretarzy.

Protokół wskazuje, zgodnie z ogólną zasadą, w odniesieniu do każdego punktu porządku dziennego:

- dokumentację przedłożoną Radzie ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia,
- oświadczenia, których zaprotokołowania zażądał członek Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia,
- podjęte decyzje i sformułowane zalecenia, uzgodnione oświadczenia i przyjęte wnioski.

Projekt protokołu jest przedkładany Radzie ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia do zatwierdzenia. W przypadku gdy został on zatwierdzony, protokół jest podpisywany przez Przewodniczącego i obu Sekretarzy. Protokół jest składany w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej, który będzie pełnił funkcję depozytariusza dokumentów Stowarzyszenia. Uwierzytelniony odpis jest przekazywany każdemu adresatowi określonymu w art. 6.

#### Artykuł 10

##### **Decyzje i zalecenia**

1. Rada ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia podejmuje swoje decyzje i formułuje swoje zalecenia za wspólnym porozumieniem Stron. W okresie między sesjami Rada ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia może podejmować decyzje i formułować zalecenia w drodze pisemnej procedury, jeżeli obie Strony tak uzgodnią.

2. Decyzje i zalecenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, w rozumieniu art. 112 Układu o Stabilizacji i Stowarzyszeniu, noszą, odpowiednio nazwę „decyzji” i „zalecenia” po czym następuje ich numer porządkowy, data ich przyjęcia oraz opis ich przedmiotu.

Decyzje i zalecenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są podpisywane przez Przewodniczącego i uwierzytelniane przez obu Sekretarzy. Decyzje i zalecenia są przekazywane każdemu adresatowi określonymu w art. 6.

Każda Strona może podjąć decyzję o opublikowaniu decyzji i zaleceń Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w swoim odpowiednim publikatorze urzędowym.

#### Artykuł 11

##### Języki

Językami urzędowymi Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są języki urzędowe obu Stron.

Jeżeli nie postanowiono inaczej, podstawę dla obrad Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia stanowi dokumentacja sporządzona w tych językach.

#### Artykuł 12

##### Wydatki

Wspólnota i Chorwacja pokrywają wydatki, które ponoszą ze względu na swoje uczestnictwo w posiedzeniach Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, w odniesieniu zarówno do pracowników, wydatków na podróże i diety, jak i wydatków na telekomunikację i usługi pocztowe.

Koszty związane z tłumaczeniami ustnymi podczas posiedzeń, tłumaczeniami pisemnymi oraz powielaniem dokumentów ponosi Wspólnota, z wyjątkiem kosztów związanych z tłumaczeniami ustnymi lub pisemnymi na język chorwacki lub z języka chorwackiego, które ponosi Chorwacja.

Inne koszty związane z organizacją posiedzeń ponosi strona, która pełni rolę gospodarza posiedzenia.

#### Artykuł 13

##### Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia

1. Niniejszym ustanawia się Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w celu wspierania Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w wykonywaniu jej obowiązków. Komitet składa się z przedstawicieli Rady Unii Europejskiej i przedstawicieli Komisji Wspólnot Europejskich, z jednej strony, oraz przedstawicieli Rządu Chorwacji, z drugiej strony, zazwyczaj na szczeblu wyższych urzędników służby cywilnej.

2. Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia przygotowuje posiedzenia i obrady Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, we właściwych przypadkach wprowadza w życie decyzje Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia oraz, co do zasady, zapewnia ciągłość powiązań stowarzyszeniowych oraz właściwą realizację Układu o Stabilizacji i Stowarzyszeniu. Komitet rozważa wszystkie sprawy powierzone mu przez Radę ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia jak również każdą inną sprawę, która może pojawić się w trakcie bieżącej realizacji Układu o Stabilizacji i Stowarzyszeniu. Przedkłada wnioski i wszelkie projekty decyzji/zaleceń do przyjęcia przez Radę ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia.

3. W przypadku gdy Układ o Stabilizacji i Stowarzyszeniu przewiduje obowiązek lub możliwość konsultacji, konsultacje takie mogą zostać przeprowadzone w ramach Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia. Konsultacje mogą być kontynuowane w ramach Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, jeżeli obie Strony tak uzgodnią.

4. Regulamin wewnętrzny Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia jest załączony do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 26 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia

J. ASSELBORN

Przewodniczący

## ZAŁĄCZNIK

**Regulamin wewnętrzny Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia**

## Artykuł 1

**Przewodnictwo**

Przedstawiciel Komisji Europejskiej, w imieniu Wspólnoty i jej Państw Członkowskich, oraz przedstawiciel Rządu Chorwacji przewodniczą przemienne przez okres 12 miesięcy Komitetowi ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia. Pierwszy okres rozpoczyna się w dniu pierwszego posiedzenia Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, a kończy się w dniu 31 grudnia 2005 r.

## Artykuł 2

**Posiedzenia**

Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia zbiera się wtedy, gdy wymagają tego okoliczności, za porozumieniem obu Stron.

Każde posiedzenie Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia odbywa się w terminie i miejscu uzgodnionym przez obie Strony.

Posiedzenia Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są zwoływane przez Przewodniczącego.

## Artykuł 3

**Delegacje**

Przed każdym posiedzeniem Przewodniczący jest powiadamiany o planowanym składzie delegacji każdej ze Stron.

## Artykuł 4

**Sekretariat**

Urzędnik Komisji Europejskiej oraz urzędnik Rządu Chorwacji działają wspólnie w charakterze Sekretarzy Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia.

Wszystkie komunikaty skierowane do i pochodzące od Przewodniczącego Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, przewidziane w niniejszej decyzji, są przekazywane Sekretarzom Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia oraz Sekretarzom i Przewodniczącemu Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia.

## Artykuł 5

**Jawność**

Jeżeli nie zostanie podjęta inna decyzja, posiedzenia Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia nie są jawne.

## Artykuł 6

**Porządek dzienny posiedzeń**

1. Przewodniczący sporządza tymczasowy porządek dzienny dla każdego posiedzenia. Jest on przekazywany przez Sekretarzy Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia adresatom określonym w art. 4 nie później niż 15 dni przed rozpoczęciem posiedzenia.

Tymczasowy porządek dzienny zawiera punkty, co do których Przewodniczący otrzymał wniosek o włączenie ich do porządku dziennego nie później niż 21 dni przed rozpoczęciem posiedzenia, jednakże punkty te nie są wpisywane do tymczasowego porządku dziennego, o ile towarzysząca dokumentacja nie została przekazana do Sekretarzy do dnia przesłania porządku dziennego.

Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia może zaprosić ekspertów do uczestniczenia w swoich posiedzeniach w celu uzyskania informacji dotyczących określonych tematów.

Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia przyjmuje porządek dzienny na początku każdego posiedzenia. Punkty inne niż już zawarte w tymczasowym porządku dziennym mogą zostać umieszczone w porządku dziennym, jeżeli obie Strony tak uzgodnią.

2. Przewodniczący może, w porozumieniu z obiema Stronami, skrócić terminy wskazane w ust. 1 w celu uwzględnienia wymogów szczególnego przypadku.

*Artykuł 7***Protokoły**

Z każdego posiedzenia sporządzany jest protokół, który jest oparty na dokonanych przez Przewodniczącego podsumowaniu wniosków, do których doszedł Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia.

Po zatwierdzeniu przez Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia protokół jest podpisywany przez Przewodniczącego i Sekretarzy, a następnie przekazywany do akt przez każdą ze Stron. Odpis protokołu jest przekazywany każdemu adresatowi określonym w art. 4.

*Artykuł 8***Decyzje i zalecenia**

W szczególnych przypadkach, w których Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia jest umocowany przez Radę ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia zgodnie z art. 114 Układu o Stabilizacji i Stowarzyszeniu do podejmowania decyzji/formułowania zaleceń, akty takie noszą, odpowiednio nazwy „decyzji” i „zalecenia”, po czym następuje ich numer porządkowy, data ich przyjęcia oraz opis ich przedmiotu. Decyzje są podejmowane i zalecenia są formułowane za wspólnym porozumieniem Stron.

Decyzje i zalecenia Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia są podpisywane przez Przewodniczącego i uwierzytelniane przez obu Sekretarzy, a następnie są przekazywane adresatom określonym w art. 4 niniejszego załącznika.

Każda ze Stron może podjąć decyzję o opublikowaniu decyzji i zaleceń Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia w swoim odpowiednim publikatorze urzędowym.

*Artykuł 9***Wydatki**

Wspólnota i Chorwacja pokrywają wydatki, które ponoszą ze względu na swoje uczestnictwo w posiedzeniach Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, w odniesieniu zarówno do pracowników, wydatków na podróże i diety, jak i wydatków na telekomunikację i usługi pocztowe.

Koszty związane z tłumaczeniami ustnymi podczas posiedzeń, tłumaczeniami pisemnymi oraz powielaniem dokumentów ponosi Wspólnota, z wyjątkiem kosztów związanych z tłumaczeniami ustnymi lub pisemnymi na język chorwacki lub z języka chorwackiego, które ponosi Chorwacja. Inne koszty związane z organizacją posiedzeń ponosi strona, która pełni rolę gospodarza posiedzenia.

*Artykuł 10***Podkomitety i grupy specjalne**

Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia może tworzyć podkomitety lub grupy specjalne, działające z upoważnienia Komitetu ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia, któremu składają sprawozdania po każdym ze swoich posiedzeń. Komitet ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia może podjąć decyzję o rozwiązaniu jakiegokolwiek istniejącego podkomitetu lub jakiegokolwiek istniejącej grupy, określeniu lub zmianie zakresu jego/jej uprawnień lub powołaniu kolejnych podkomitetów lub grup w celu wspierania go w wykonywaniu jego obowiązków. Takie podkomitety i grupy nie mają uprawnień decyzyjnych.

---